

結合價圖與三大比喻的日語教學應用

趙 順 文

開南大學應用日語系 講座教授

摘要

語言表現本質為具體與抽象概念的互用，抽象概念不易表現時，自然而然透過雙方共同認知的具體事物來陳述為隱喻；而具體事物太冗長時，在不引起雙方溝通的誤解的前提下，常透過簡潔或省略形式來陳述為換喻或提喻。隱喻換喻與提喻三大比喻息息相關，成為互補，為語言表現不可或缺的手法。

文中所導入的結合價圖，本質上為依據語意的深層結構，透過語用上的簡潔或省略形式，突顯出句子的表面構造，廣義上可說是一種換喻。

本稿透過結合價圖與三大比喻的手法，無論是詞法的闡釋或句法的探討分析，相信對日語教學應用上必有所貢獻。

關鍵詞：結合價圖、認知語言學、隱喻、換喻、提喻

1. 前言

「日本語能力檢定試驗 N1」(本文簡稱日檢 N1)通過與否，為檢測日語學習者能力之重要指標，且為台灣甚多大學日語文系所採用之畢業門檻，其重要性不言而喻，特別是文法項目關鍵詞之分析探討更是教學重點課題。本文主要依據作者長期以來耕耘結合價語法理論所提出之結合價圖與認知語言學內隱喻換喻提喻等三大比喻手法，嘗試對日檢 N1 內之 20 個項目加以分析檢討，所獲結論期望對日語應用教學有所貢獻。

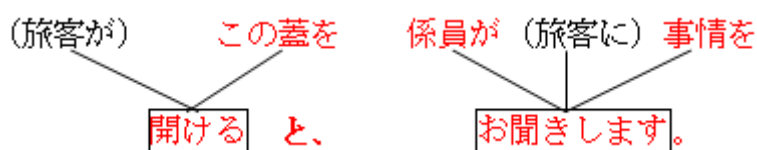
2. 先行研究

2.1 結合價圖的日語教學應用

結合價圖最大的特色以動詞為核心，遵循直線式文字化的基本結構，忠實呈現句內各個成分真實存在的位置，排除過去冗長繁複的圖解方式。展現「simple is beauty(簡單就是美)」的語言哲學。以下句為例，可圖示如下：

1) この蓋を開けると、係員が事情をお聞きます

1')



語言表現不可能百分百客觀描述事實，通常僅能在既存的語境下，透過雙方彼此的共同認知，於有效的範圍內，加以溝通而已。以本句為例，雙方認知的深層構造上，可視為名詞「旅客が」與「この蓋を」2 個成分所屬二價動詞「開ける」，但實際呈現的表面構造，卻是「旅客が」省略，僅由「この蓋を」1 個成分所屬二價動詞「開ける」。

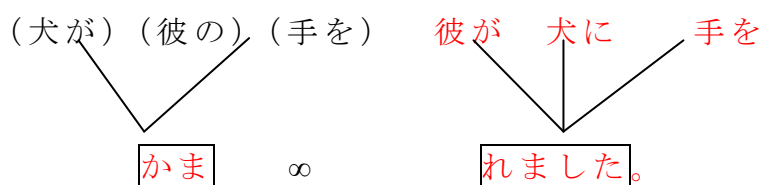
又名詞「係員が」「旅客が」與「事情を」3 個成分所屬三價動詞「お聞きます」，但實際呈現的表面構造，卻是「旅客が」省略，僅

由「係員が」與「事情を」2 個成分所屬三價動詞「お聞きします」。
但對話雙方卻不會引起誤解，而產生溝通障礙。從認知語言學角度加以
闡釋，可視為以「部分」表「全體」的換喻運用。

又動詞「開ける」與「お聞きします」間之連接透過傳統語法所
謂的接續助詞「と」宛如連結器功能來實現，它扮演著既是被動詞「開
ける」修飾，又是修飾動詞「お聞きします」的主從關係皆是的 1 成
分 2 腳色功能。再以下句為例，可圖示如下：

2) 彼が犬に手をかまれました。¹

2')



以本句為例，雙方認知的深層構造上，可視為名詞「犬が」與「彼
の手を」2 個成分所屬二價動詞「かま」，但實際呈現的表面構造，卻
是「犬が」「彼の手を」全部省略，可說由 0 個成分所屬二價動詞「か
ま」。

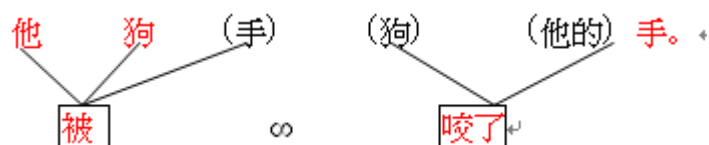
又名詞「彼が」「犬に」與「手を」3 個成分所屬三價助動詞「ら
れる」。但對話雙方卻不會引起誤解，而產生溝通障礙。從認知語言學
角度加以闡釋，可視為以「部分」表「全體」運用。

主動詞「かま」與助動詞「れました」間之連接透過所謂零接續
助詞宛如連結器功能來實現，它扮演著既是被動詞「かま」修飾，又
是修飾動詞「れました」的主從關係皆是的 1 成分 2 腳色功能。又以
本句的華語參考例，可圖示如下

¹「られる」邏輯上的闡釋為某人遭某事件直接或間接的影響。直接影響聚焦某人在整個事件重新定位為直接受動者。而間接影響聚在某人受整個事件的波及，但並非直接受動者。

3) 他被狗咬了手。²

3')



4) では失礼させていただきます。

4')



以本句為例，雙方認知的深層構造上，可視為名詞「私が」1 個必用成分所屬一價動詞「失礼」³，但實際呈現的表面構造，卻是「私が」省略，僅由「では」1 個可用成分所屬一價動詞「失礼」。

名詞「私が」「あなたに」與「コト」3 個成分所屬三價動詞「させる」，但實際呈現的表面構造，卻是「コト」省略，僅由「あなたが」與「私に」2 個成分所屬三價動詞「させる」。

又名詞「私が」「あなたに」與「コト」3 個成分所屬三價動詞「いただきます」，但實際呈現的表面構造，卻是「コト」省略，僅由「私が」與「あなたに」2 個成分所屬三價動詞「いただきます」。

主動詞「失礼」與助動詞「させ」間之連接透過零接續助詞宛如連結器功能來實現，它扮演著既是被動詞「失礼」修飾，又是修飾助動詞「させ」的主從關係皆是的 1 成分 2 腳色功能。

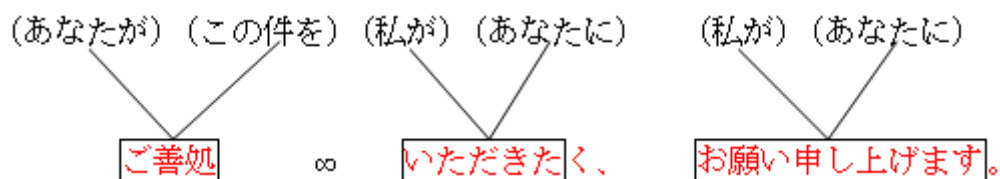
又助動詞「させ」與助動詞「いただきます」間之連接透過傳統語法所謂的接續助詞「て」宛如連結器功能來實現，它扮演著既是被助動詞「させ」修飾，又是修飾助動詞「いただきます」的主從關係皆是的 1 成分 2 腳色功能。再以下句為例，可圖示如下：

² 為更簡潔地呈現直線式文字化結構，在應用教學上，日語結合價圖主動詞「かま」配置省略的「手を」，而華語結合圖助動詞<被>配置省略的<手>。

³ 「失礼」可視為「失礼する」的省略表現。

5) ご善処いただきたく、お願い申し上げます。

5')



以本句為例，雙方認知的深層構造上，可視為名詞「あなたが」與「この件を」2 個成分所屬二價動詞「ご善処」，但實際呈現的表面構造，卻是「あなたが」「この件を」省略，可謂由 0 成分所屬二價動詞「ご善処」。

名詞「私が」「あなたに」與「コト」3 個成分所屬三價動詞「いただきたく」，但實際呈現的表面構造，卻是「コト」省略，僅由「わたしが」與「あなたに」2 個成分所屬三價動詞「いただきました」。

又名詞「私が」「あなたに」與「コト」3 個成分所屬三價動詞「お願い申し上げます」，但實際呈現的表面構造，卻是「コト」省略，僅由「私が」與「あなたに」3 個成分所屬三價動詞「お願い申し上げます」。

主動詞「ご善処」與助動詞「いただきました」間之連接透過零接續助詞宛如連結器功能來實現，它扮演著既是被動詞「ご善処」修飾，又是修飾助動詞「いただきました」的主從關係皆是的 1 成分 2 腳色功能。

又助動詞「いただきました」與主動詞「お願い申し上げます」間之連接透過「く、」宛如連結器功能來實現，它扮演著既是被助動詞「いただきました」修飾，又是修飾主動詞「お願い申し上げます」的主從關係皆是的 1 成分 2 腳色功能。

從上述句子可得知遵循結合價語法的深層構造，在實際的語言呈現上的表面構造往往是省略表現，從認知語言學角度而言，為以「部分」表「全體」的換喻。

2.2 三大比喻的日語教學應用

認知語言學的隱喻、換喻與提喻等三大比喻的核心概念如能導入語言教學上，可促進學習者對於語言更精確地掌握其語意變化、活用結合價理論之句法構造與瞭解語用情境，從而提高學習效率。

語意變化的三大要因在於隱喻、換喻與提喻。隱喻為兩者分屬不同領域卻具有類似性的比喻；換喻為兩者屬於同一領域，且具有相關性的比喻；提喻為範疇概念的上下關係，具有種與類特殊關係的比喻。換喻與提喻以往被歸納為同屬部分與全體的關係，而視為相同的比喻，但近年來在瀨戶(2012)等學者的探討下，兩者之區別在於換喻是一者為它者的「一部」，提喻是一者為它者的「一種」，有必要加釐清，換喻含具體關係，而提喻含抽象關係，例如綽號「禿げ頭」是「人」的一部分為隱喻；日本酒「酒」是「アルコール」類的一種為提喻，此觀點現已成為日語語言學界的主流見解。

比喻的本質在於抽象概念不易表現，而透過具體事物呈現，以隱喻「A は B」的基本形式為例，A 目標領域表所欲表現的抽象概念內容，透過 B 起點領域的具體事物加以呈現。以「時は金なり」為例，A 時間的珍貴概念難以表現，透過現實生活上，眾人都體會的 B 金錢重要性加以呈現，可說比喻的本質。兩者雖分屬不同領域，但各自獨立體都是寶貝，換個角度而言，為寶貝類的種，可說是提喻。依此隱喻可做為三大比喻的核心，連結換喻與提喻。

以「たい焼き」「たこ焼き」與「焼き鳥」三者為例，「たい焼き」的紅豆餅形狀類似鯛魚，屬於隱喻；「たこ焼き」章魚丸內含有部分章魚，屬於換喻；「焼き鳥」烤雞肉串，用「鳥」表雞，及類表種，屬於提喻。

又「見うどん」「狐うどん」「親子丼」三者為例，「月見うどん」蛋黃烏龍麵內的蛋黃表月，蛋白表雲，類似式賞月，屬於隱喻；「狐うどん」內的豆皮據聞是狐狸喜歡吃的東西，屬於換喻；「親子丼」內的雞與蛋，為類與種的關係，屬於提喻。

再以「白雪姫」「赤頭巾」「小野小町」三者為例，「白雪姫」透過

白雪表雪白肌膚，屬於隱喻；「赤頭巾」的戴小紅帽女孩，小紅帽為女孩穿著的一部分，以部分表全體，屬於換喻；「小野小町」透過眾人熟知的日本歷史美人表現一般的美人，以種表類，屬於提喻。

2.3 結合價圖與三大比喻的日語教學結合應用

有很多學者認同〈詞法來自於句法〉之觀點，此觀點或許有爭論，但透過結合價圖與認知語言學的結合應用，確實有助於分析句法結構，進而提升語言學習的效果。以「図書館」與「図書室」為例，結合價圖如下：

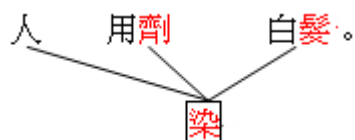


認知上聚焦在收藏圖書的大地方，形成「図書館」的表現；相對地聚焦在收藏圖書的小地方，形成「図書室」的表現。再以「お握り」與「白髮染め」為例，結合價圖如下：

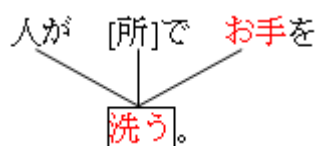


「お握り」為透過聚焦在捏握的動作表示結果的「寿司」，可視為換喻；「白髮染め」⁴為透過聚焦在染白髮的動作表示道具，同樣可視為換喻。中文則為〈染髮劑〉，聚焦在此〈劑〉使用於〈染髮〉上，結合價圖如下：

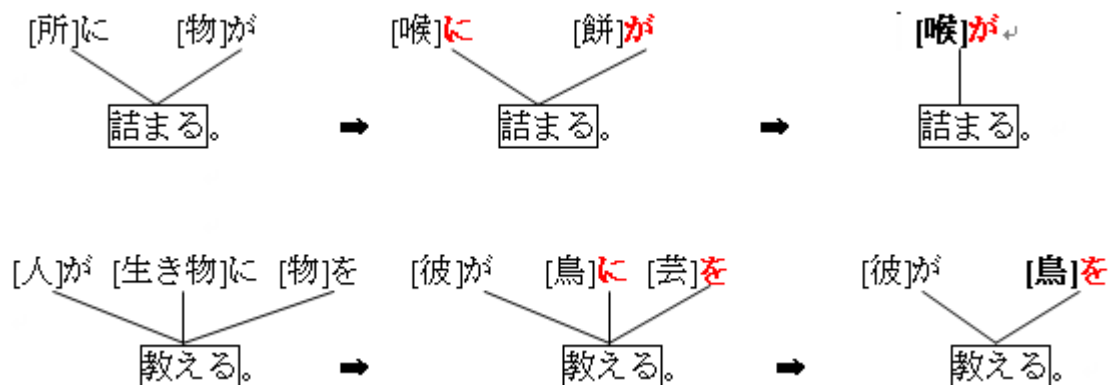
⁴ 當然現代人不一定是將白髮染成黑色，其他顏色亦大有可能，但仍以白髮為典型。相同地日語「白髮染め」已可廣泛使用在白色以外的染髮劑，只是做為消費者如有特殊需求，購買時要格外說明。



與「白髪染め」聚焦在動作不同，〈染髮劑〉則聚焦在染髮的道具上，強調怎麼樣的〈劑〉。並進一步把〈髮〉的類，表種的〈白髪〉。再以「お手洗い」為例，結合價圖如下：



「お手洗い」為雙重的換喻表現。一種為透過聚焦洗手的動作表洗手間，可視為換喻。另外一種為整個一連串的動作形成如廁的行為，卻只透過最後的洗手動作來突顯，可視為時間的換喻表現。再以「喉に物が詰まる」與「彼が鳥に芸を教える」為例，結合價圖如下：



即「喉に物が詰まる」依據深層構造的結合價圖與表面構造的結合價圖為一致，但聚焦在「喉」時，透過認知的以「部分」代「全體」的換喻表現，僅用一個助詞時，則使用最重要的主語助詞「が」。

同理，「彼が鳥に芸を教える」依據深層構造的結合價圖與表面構造的結合價圖為一致，但聚焦在「鳥」時，透過認知的以「部分」代「全體」的換喻表現，僅用二個助詞時，則使用最重要的主詞助詞「が」。

外，以受詞「を」為優先選擇。再以「ホールに観客が詰まる」⁵為例，結合價圖如下：

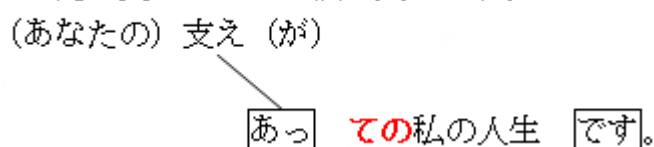


句內「所」「物」2 個成分所屬「詰まる」，依據深層構造的結合價圖內的「物」為「人」所取代，可視為人之物化，即認知的隱喻表現。

3. N1 功能關鍵詞的探討分析

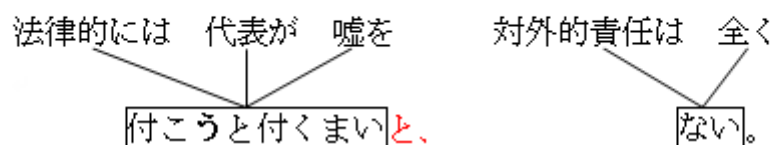
現以 N1 功能關鍵詞 20 個項目，透過結合圖與認知語言學的比喻觀點，加以探討分析。觀察下列句子：

- 1) あなたの支えあつての私の人生です。



語意為「A があるからこそ、B の存在がある」，以「A あつての B」形式加以呈現，表示相關關係的因果句。形式上省略既為換喻，表示相關關係又為隱喻。諺語有「命あつての物種」。「～ての」與「～ながらの」「～たりの」同様，原為副詞性的連接詞，轉化成名詞性的連接詞。

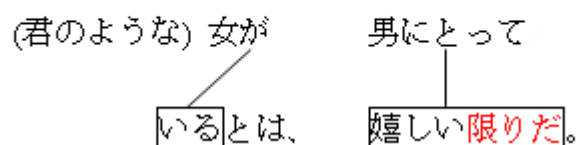
- 2) 法律적으로는代表が嘘を付こうと付くまいと、対外的責任は全くない。



⁵「ホールに観客が詰まったとみえ、潮騒のようなざわめきが伝わって来る」稲垣史生『考証「時代劇」』引用。

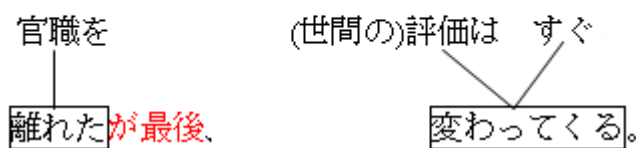
「まい」為否定推量助動詞「まじ」的口語形，從「まじ」經「まじい」而轉化成「まい」。「～うと～まいと」語意「～しても～しなくても」，動詞肯定與否定的連接表示所有動作下的任何狀況，都無法改變既定的結果。而動詞肯定與否定的連接，透過「語用論的強化」，進而衍生新的語意，可視為相關關係的隱喻。

3) 君のような女がいるとは、男にとって嬉しい限りだ。



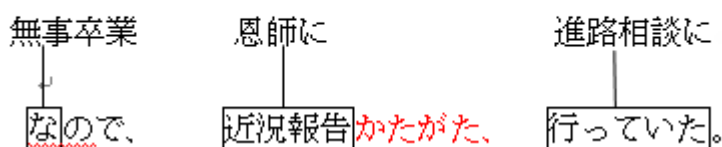
「限りだ」由動詞「限る」衍生而來，透過語法化，形式上雖為名詞但充當助動詞功能，表示〈極限〉，可視為隱喻。

4) 官職を離れたが最後、世間の評価はすぐ変わってくる。



「最後」原為空間詞，以「～たが最後」「～たら最後」形式呈現，常表示負面相關關係的條件句，可視為語法化的隱喻。

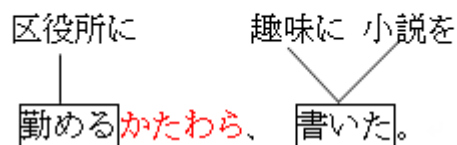
5) 無事卒業なので、恩師に近況報告かたがた、進路相談に行っていた。



「A かたがた、B」宛字為「旁旁」，可視為空間詞，與動詞連接表示同一時間帶，聚焦在 A 動作，兼做 B 動作。可視為空間轉變為時間的隱喻。此外本句表現極具省略的表現，例如「無事に学校を卒業した」原為動詞句，簡化為「無事卒業だ」名詞句；「恩師に近況を報告する」原為動詞句，簡化為「恩師に近況報告」；「進路の相談をしに

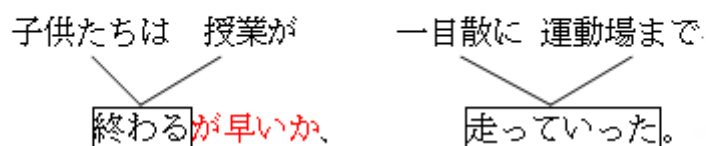
行っていた」簡化為「進路相談に行っていた」，可視為換喻表現。

6) 区役所に勤めるかたわら、趣味に小説を書いた。



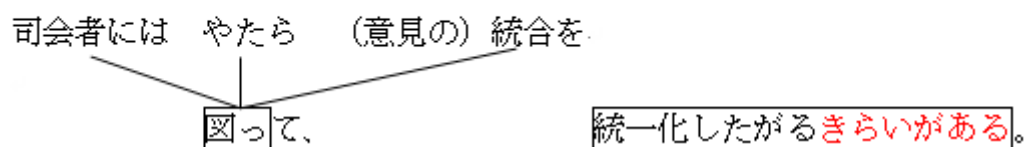
「かたわら」宛字為「傍」，可視為空間詞，與動詞連接表示不同時間帶，聚焦在 A 動作，兼做 B 動作。可視為空間轉變為時間的隱喻。

7) 子供たちは授業が終わるが早いか、一目散に運動場まで走っていった。



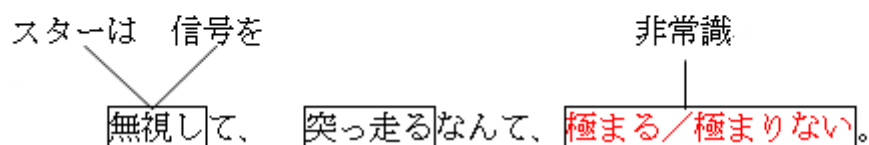
「早い」原意為不太超過基準時間，「が早いか」透過語法化，表示一個動作快速轉移至另外一個動作，可視為隱喻表現。

8) 司会者にはやたら意見の統合を図って統一化したがるきらいがある。



「きらい」由動詞「嫌う」衍生之名詞形，以「きらいがある」形式，透過語法化之隱喻表現，充當助動詞，表示負面傾向。

- 9) スターは信号を無視して突っ走るなんて、非常識極まる／極まりない。



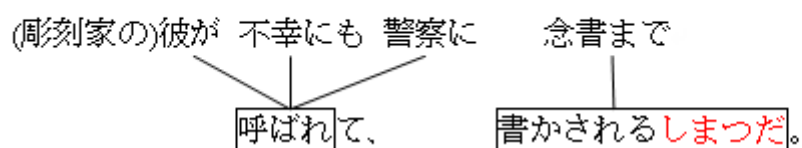
動詞「極まる」表極限；「極まりない」表無極限或無上限，透過語法化之隱喻表現，充當助動詞。

- 10) なにしる側近のやったこととて、どう弁解してもしょうがない。



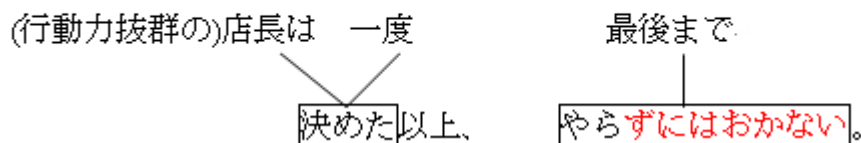
「とて」為格助詞「と」後接傳統語法所謂的接續助詞「て」表示原因・理由。現代語「とて」前接名詞「こと」，以「こととて」形式，透過語法化之暗喻表現，具連接器的功能。為書面語表現，常用於辯解。又「側近」元為空間詞，透過換喻表現，表示「側近の人」。

- 11) 彫刻家の彼が不幸にも警察に念書まで書かされるしまつだ。



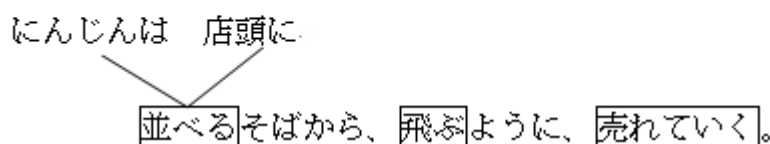
「しまつ」漢字為「始末」，「しまつだ」充當名詞性助動詞，表負面結果。語意上，「始末」原為中性，此處常用於負面。以類表種，屬於提喻。相對地，「天氣」亦為中性，常用於好天氣。以類表種，亦屬於提喻。

- 12) 行動力抜群の店長は一度決めた以上、最後までやらずにはおかない。



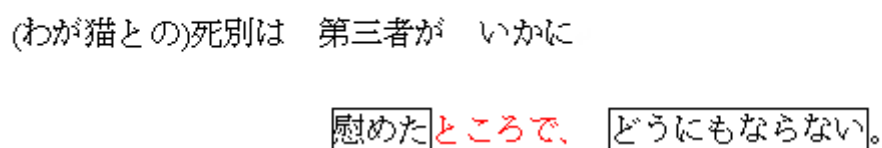
「ずには」後接動詞「置く」否定形「おかない」的「ずにはおかない」為雙重否定，主要源於「置く」為他動詞，透過語用的強化，充當助動詞，表強意的肯定。此外原為空間詞，透過語用的強化，充當接續助具連接功能，表相關關係的推斷，可視為從具體轉而抽象的隱喻。

- 13) にんじんは店頭に並べるそばから、飛ぶように、売れていく。



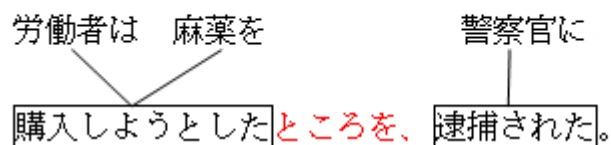
「そばから」原為空間詞，轉時間概念，表過去連續性的動作發生，可視為從具體轉而抽象的隱喻。

- 14) わが猫との死別は第三者がいかに慰めたところで、どうにもならない。



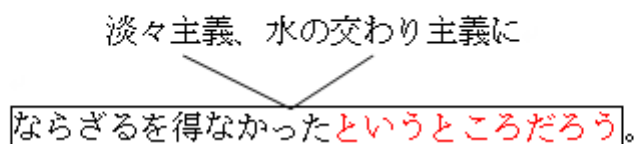
「ところで」原為空間詞，前接助動詞「た」為「たところで」，透過語用的強化，充當接續助具連接功能，表相關關係的負面轉折句，可視為隱喻。

15) 労働者は麻薬を購入しようとしたところを、警察官に逮捕された。



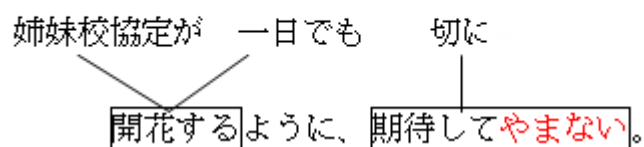
「ところ」原為空間詞，後接助動詞「を」為「ところを」，透過語用的強化，充當接續助具連接功能，表同一主體的前動作幾乎發生卻未發生，而被後動作取代的相關關係，可視為隱喻。

16) 淡々主義、水の交わり主義にならざるを得なかったというところだろう。



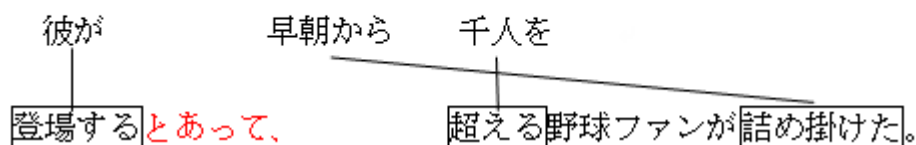
「というところだ」由動詞「と言う」與空間名詞「ところだ」結合而成，語意話者判斷事件為一般程度。透過語法化的語用強化，充當助動詞，可視為隱喻。

17) 姉妹校協定が一日でも開花するように、切に期待してやまない。



動詞「やむ」否定形的「やまない」，前接表期待或期望的動詞時，充當補助動詞。透過〈趨吉永不停止〉原為人之常情的語法化的語用強化，可視為隱喻。

- 18) 彼が登場するとあって、早朝から千人を超える野球ファンが詰め掛けた。



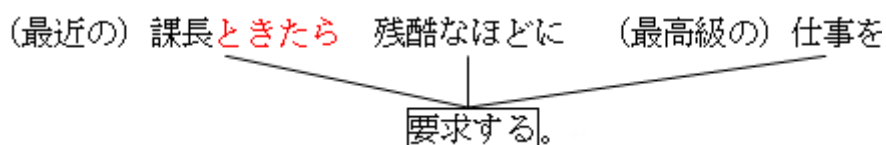
「とあって」源於「とある」，語意表存在，透過語法化的語用強化，充當接續助具連接功能，表相關關係的強意因果句，可視為隱喻。

- 19) 朝からテレビをつけて、やかましいといたらない。



「といたらない」由「と言ったら」與「ない」結合而成，語意原為話匣子一開，沒完沒了，透過語法化的語用強化，充當助動詞，表示程度極高，可視為隱喻。

- 20) 最近の課長ときたら残酷なほどに最高級の仕事を要求する。



「ときたら」源於「と来たら」，透過語法化的語用強化，充當係助詞，表負面的主題陳述，可視為隱喻。

4. 結語

語言表現本質為具體與抽象概念的互用，抽象概念不易表現時，自然而然透過雙方共同認知的具體事物來陳述為隱喻；而具體事物太

冗長時，在不引起雙方溝通的誤解的前提下，常透過簡潔或省略形式來陳述為換喻或提喻。隱喻換喻與提喻三大比喻息息相關，成為互補，為語言表現不可或缺的手法。

本文所導入的結合價圖，本質上為依據語意的深層結構，透過語用上的簡潔或省略形式，突顯出句子的表面構造，廣義上可說是一種換喻。

如上述透過結合價圖與三大比喻的手法，無論是對詞法的闡釋或句法的探討分析，相信對日語教學應用必有所貢獻。

參考文獻

- 小泉保，『日本語の格と文型—結合価理論にもとづく新提案』，大修館，2007。
- 小泉保，『日英対照—すべての英文構造が分かる本』，開拓社，2009。
- 白井恭弘，『外国語学習の科学—第二言語習得論とは何か—』，新曜日社，2008。
- 長谷川三千子，『日本語の哲学へ』，ちくま新書，2010。
- 趙順文，『結合価文法論考』，東京外国語大学博士論文第一号，1997。
- 瀬戸賢一，『空間のレトリック』，海鳴社，1995。
- _____，『メタファー思考と認識のしくみ』，講談社現代新書，1995。
- _____，『認識のレトリック』，海鳴社，1997。
- _____，『日本語のレトリック—文章表現の技法』，岩波ジュニア新書，2002。
- _____，『よくわかる比喩』，研究社，2005。
- _____，『英語多義語ネットワーク辞典』，小学館，2007。
- _____，『プログレッシブ英和中辞典第5版』，小学館，2012。
- _____，『時間の言語学』，ちくま新書，2017。
- 瀬戸賢一、ジョン・R. ティラー，『認知言語学のエッセンス』，大修館，2008。

The application of valency grammar diagram and three types of figure of speech in Japanese teaching

Sun-bun Tio

Chair Prof., Kainan University Department of Applied Japanese

Abstract

Linguistic expressions are by nature interactions between concrete concepts and abstract concepts. When there are difficulties in expressing abstract concepts, metaphors, derived from the shared understanding of concrete objects or matters, are used. On the other hand, to avoid the misunderstanding in communication, when the concept of a matter is complicate, metonymy or synecdoche, ways of representation by employing simpler substitutes, are used. The three types of figure of speech are highly correlated and complementary to each other. These are indispensable skills in linguistic expressions.

The valency diagrams in this study are deep structure based on the semantics of sentences. By employing simpler or shorten clausal formats, the surface structures are pointed out, and this could be treated as a metonymy in a broad sense.

In applying valency diagrams and three approaches of figure of speech to the syntactic analyses, Japanese teaching would surely benefit a lot.

Keywords: valency grammar diagram; cognitive linguistics, metaphor, metonymy, synecdoche

日本語教育における結合価図と三大比喻 の導入法

趙順文

開南大学応用日本語学科 講座教授

要旨

本稿の目的は結合価文法に基づく文型図と認知言語学の隠喩・換喩・提喩という三大比喻を通して、日本語能力試験一級 N1 機能語 20 項目の用例の文構造を分析・探求することによって、日本語教育に貢献するところにある。

語彙にしても文にしてもその意味はせんじ詰めれば比喻と関係のないものはない。「白髪染め」の単語から分かるように、これは文構造「人が道具（白髪染め）で白髪を染める」を通じてそのプロセスで道具を表現する一種の換喩に属するといえる。「ホールに観客が詰まる」の単文に即して解釈すれば「観客」は「物」というべきところを、隠喩による「人」を使ってしまった表現が用いられる。

本稿では N1 機能語 20 項目の用例の文構造を例に、従来看過されてきた日本教育上の結合価図と三大比喻の導入がいかに関学生指導に役立つかの一端が伺える。

キーワード：結合価文法図、認知言語学、隠喩、換喩、提喩

